

經營者與境外僱用非我國籍船員

勞務契約範本

**Kontrata sa pagitan ng mga Operator at Dayuhan na Crew**

立契約書人：

**Kontratista:**

**【甲方 Partido A】**

經營者名稱：.....

Pangalan ng mga Operator

代表人：.....

Representante

聯絡地址：.....

Address ng Pakikipag-ugnayan:

聯絡電話：.....

Kontat

Numero:.....

**【乙方 Partido B】**

船員姓名：.....

Pangalan ng Crew Member:

出生日期：.....年.....月.....日

Arawan:.....Taon.....Buwan.....Araw

出生地：.....

Lugar ng Pinanganak

身分證、護照號碼或船員證號碼：.....

ID, Passaporte Numero o Numero ng seaman's book

聯絡地址：.....

Address ng Pakikipag-ugnayan

聯絡電話：.....

Kontat Numero

船員親屬姓名：.....

Pangalan ng Kapamilya ng Crew

與船員關係：.....

Relation sa Crew

聯絡地址：.....

Address ng Pakikipag-ugnayan

聯絡資訊 (電話、Email、通訊軟體)：.....

Paraan ng pagkontak (telepono, email o communications apps)

甲方僱用乙方（身分證、護照號碼或船員證號碼：\_\_\_\_\_）擔任  
\_\_\_\_\_號漁船（CT\_\_ - \_\_\_\_\_）\_\_\_\_\_職務，從事海上漁撈作業及漁撈  
作業有關事務，雙方同意訂定本契約，契約條款如下：

Partido A ay kukunin si Partido B (ID no., passaporte no. o seaman's book no: \_\_\_\_\_)  
bilang \_\_\_\_\_ no. ng fish boat (CT\_\_ - \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ position,  
pangingisda sa dagat at mga trabaho na may kinalaman sa pangingisda, ang dalawang  
Partido ay nagsangayon sa mga sumusunod na kasunduan:

## 第一條： 契約期限

### Artikulo Uno: Panahon ng kontrata

一、本契約期間自西元\_\_\_\_\_年\_\_月\_\_日起至西元\_\_\_\_\_年\_\_月\_\_日止。

1. Ang kontrata ay magsisimula sa \_\_\_\_\_ taon \_\_\_\_\_ buwan \_\_\_\_\_ araw hangang sa  
\_\_\_\_\_ taon \_\_\_\_\_ buwan \_\_\_\_\_ araw.

二、本契約期滿前雙方同意續約、契約展延、僱用手續、變更契約內容，並經雙方同意及辦  
理相關手續後，以書面另行商定。

2. Bago magkatapusan ng kontrata ang dalawang partido kung nais ipatuloy, extend,  
proseso ng pagpatuloy sa trabaho, may ipagbabago sa laman ng kasunduan,  
kinakailangan sumangayon ang dalawang partido at nakatapos sa lahat ng papeles,  
bago ulit magkaroon ng negosasyon sa kasulatan.

三、若漁船已在海上作業，期間跨越本契約期限，契約期限自動順延至本航次作業結束，  
惟契約期限之截止日以安排船員搭機返母國之搭機日，或搭船返母國港口日為準。

3. Kung ang kontrata ay nagexpired habang sa gitna ng operasyon sa dagat, ang  
petcha ay maeextend hangang matapos ang operasyon, sa pagtapos ng kontrata  
laman ay magaaayos ng schedule upang makasakay ng aeroplano ang crew patungo  
sa kaniyang bansa, o makasakay ng barko patungo sa Port ng kaniyang bansa.

## 第二條： 乙方工資、福利及給付方式

### Artikulo Dos: Sahod ng Partido B, at benipisyo at ang pagbayad

一、乙方每月工資由甲乙雙方議定之，每月工資(幣別美金，下同) \_\_\_\_\_元

(不得低於境外僱用非我國籍船員許可及管理辦法所訂之最低工資)，工作不足一個月者，按實際工作天數計算工資，日工資標準為實得月工資的三十分之一。

1. Ang halaga ng sahod ng Partido B ay ayon sa kasunduan ng Partido A & B, bawat buwan sa halaga (US Dollar, sa halaga ng) \_\_\_\_\_ \$

(Di pwede bumaba sa minimum wage na required sa pag-hire ng dayuhan na crew ayon sa batas), sa trabaho di umaabot ng isang buwan, babayaran ito sa arawan, ang pagbilang ay halaga ng sahod buwanan 1/30.

二、甲方不得預扣乙方工資作為支付相關名目費用，除依其他法令規定得自工資逕予扣除之項目及金額，方能扣除。

(一) 倘乙方有預支工資需求，需經雙方合意為之，並以書面紀錄及雙方簽署。

(二) 甲方得依乙方預支工資及約定償還方式，另為書面紀錄並由甲乙雙方簽署，以茲證明。

2. Hindi pwede mag kaltas ng sahod si Partido A kay Partido B sa mga bayarankaugnay na mga bayarin sa proyekto, puera kung ito ay mga deductions na pinapayagan ng batas

(1) Kung kinakailangan magbale si Partido B, at napagkasunduan, at may kasulatan at pirmahan ng dalawang partido

(2) Katibayan sa pamamagitan ng kasunduan sa kasulatan at may pirma ng dalawang partido, na si Partido B ay nagbale kay Partido A at kung paano ito ikakaltas sa sahod.

三、在契約有效期間，非因乙方之事由，如漁船修繕、停泊、疫情及氣候等原因所造成的停工或檢查，甲方仍應照常給付工資。

如因疫情，乙方入境時依政府相關規定居家或集中檢疫、隔離，甲方於乙方檢疫、隔離期間仍應給付工資。

3. Sa loob ng panahon ng kontrata, sa mga dahilan na hindi kasalanan ni Partido B,

tulad ng pagaayos ng barko, parada, pandemic at masama ang panahon na nagdudulot ng walang trabaho, si Partido A kailangan mag bayad pa rin ng sahod kay Partido B. Tulad ng pandemic, sa pag dating ni Partido B sa bansa na naka quarantine, kailangan pa rin bayarin ni Partido A si Partido B.

四、甲方如另行給予乙方獎勵金，乙方於收受時應在收據上簽收。

4. Kung nag bigay ng bonus si Partido A kay Partido B, Pag tanggap ni Partido B ay kailangan pumirma sa receipt.

五、雙方約定給付方式：工資給付應定期透過雙方同意之下列方式給付：

(一)給付頻率：每月 每\_\_\_月

(二)給付方式：現金 匯款

部分現金部分匯款，現金：\_\_\_\_\_美金

匯款：\_\_\_\_\_美金

乙方指定帳號如附件。

5. Sa kasunduan ng dalawang panig ang pag bigay ng sahod: ang sahod ay kailangan pagsunduan ng dalawang panig kung kailan ibibigay:

(1) Kailan: Buwanan Ika\_\_\_ng buwan

(2) Ang pagbigay: Cash Remittance

Partial cash partial remittance, Cash\_\_\_\_\_US Dollars

Remittance:\_\_\_\_\_US Dollars

Bank Account ng beneficiary ni Partido B sa attachment

**第三條：乙方勞動契約期間人身意外、醫療及身故險**

**Artikulo Tres: Sa loob ng kontrata si Partido B ay may insurance pang aksidente, medikal at sa pagkamatay**

一、甲方應為乙方投保人身意外險(含傷害險)、醫療險(含健康保險)及一般身故險。

(一) 其中一般身故險額度應符合乙方所屬國家保險規範，但不得低於新臺幣150萬

元，醫療險實支實付不得低於30萬元之保障額度。

(二) 保險金之受益人，應為乙方本人，但一般身故險之受益人，除配偶外，依下列順序定之：1.直系血親卑親屬 2.父母 3.兄弟姊妹 4.祖父母 。

1. Partido A ay kailangan bilhan ng insurance si Partido B sa aksidente(sugat), medikal(health) at sa pagkamatay

(1) Sa pagkamatay di pwede bababa sa batas ng bansa ni Partido B, hindi pwede bababa sa halaga na NT\$ 1.5 milyon, at ang medikal hindi bababa sa halaga ng NT\$ 300 libo

(2) Benefisiario ng insurance ay dapat mismo si Partido B, maliban lang sa pagkamatay, puera sa asawa ang mga sumusunod ay pwede din maging beneficiario: 1. Direkto na kadugo  2. Magulang  3. Magkapatid  4. Lolo, lola .

二、乙方因執行職務意外傷害或患病，甲方需負責即時為乙方就近安排治療，並負責因此所生之醫療費及其他費用。經相關醫療機構證明無法正常工作時，其公傷療養期間，甲方仍應按月支付乙方勞動契約所定月工資。

(一) 療養期間療養費用由雙方議定。

(二) 甲方依醫療機構開立之診斷證明辦理醫療費出險理賠，理賠金額支付醫療費用後，剩餘金額應交付乙方，若有不足部分由甲方支付。

2. Kung nagkaroon ng sugat o sakit si Partido B dahil sa pagtupad ng tungkulin, si Partido A ay kailangan pag asikaso ng pag ospital niya, at sagot sa lahat ng gastusin

sa ospital. Kung ang ospital ay magpapatunay na hindi makapagtrabaho, sa loob ng panahon sa pagpapagaling kailangan din ito bayaran ang sahod ng buo, si Partido

A

ay kailangan bayaran ang sahod base sa halaga na nakasaad sa kontrata.

(1) Ang panahon ng pagpapagaling ay base sa kasunduan ni Partido A at B.

(2) Si Partido A ang magaasikaso sa pagkuha ng medikal certificate para

magbayad ang insurance, kung and halaga ng insurance ay mas malaki sa ospital bill ang natitira ay dapat ibigay kay partido B, kung ito ay kulang sa pag bayad sa mga bill ng ospital ito ay dapat isagot ni Partido A.

三、乙方非因執行職務遭受意外傷害或疾病，甲方仍應即時就近安排治療，並先行墊付醫療費及其他相關費用，並保留相關證明影本，甲方依醫療機構開立之診斷證明辦理出險理賠，扣除代墊費用剩餘金額應交付乙方。

3. Kung si Partido B ay naaksidente o nag kasakit pero hindi dahil sa trabaho, si Partido A ay kailangan pa rin mag tulong sa pag dala nito sa ospital, mag abono ng mga gastusin sa ospital at iba pang mga gastusin, at mag tabi ng mga resibo, sa pagkuha ng medikal certificate at pag apply sa insurance, pwede ikaltas ang mga na abono nito at mga sobra ay kailang ibigay kay Partido B.

#### **第四條：交通費、資遣費、食宿費**

#### **Artikulo Kwarto: Transportation, separation, food & accommodation**

一、乙方自所屬國家(地區)出發之日起，至返國之日止，由甲方提供食宿及交通費用，倘因乙方因素未至服務漁船並隨船首次出港，則乙方負擔出發至服務漁船之交通費用。

1. Mula sa bansa ni Partido B papunta sa trabaho hangang sa finished kontrata na petcha, si Partido A ang may sagot sa pagkain at pamasahe, kung ang salarin ay kay Partido B na hindi siya naka abot sa port at hindi naka sama sa barko, si Partido B ay may sagot sa pamasahe niya papunta sa lugar kung saan makakasakay siya sa barko na pinagtrabahuhan niya.

二、乙方於受僱期間，因違反港口國或船籍國法令，致無法配合船期出港，或遭驅逐出境，返程交通費由乙方負擔。

2. Kung si Partido B ay naglabag sa batas ng port o sa batas ng flagship ng barko, at hindi makaakyat ng barko, o na deport, ang pamasahe ay sagot ni Partido B.

三、因甲方因素提前終止本契約時，乙方返國交通費由甲方負擔；因乙方因素提前終止契

約時，其返國機票費依下列比例負擔：

(一) 乙方如在船上連續服務達1年以上，返國機票費仍由甲方全額給付。

(二) 乙方在船上連續服務滿3個月、未滿1年，返國機票費按服務月期比例分擔。(案例說明：甲乙雙方簽訂20個月之勞務契約，乙方只服務5個月就要求終止契約，返程機票費甲方負擔比例為5/20，乙方負擔比15/20。)

(三) 乙方服務未滿3個月，返國機票費由乙方負擔。

不論甲方或乙方提出提前終止本契約，均須簽署提前終止勞務契約切結書，該切結書範本由主管機關另行公告。

3. Kung dahil kay Partido A at hindi makatapos ang kontrata, ito ay sagot ni Partido A ang pamasaha ni Partido B pabalik sa bansa, kung dahil kay Partido B at hindi matapos ang kontrata ang mga sumusunod na komputation sa halaga ng plane ticket:

(1) Kung si Partido B ay nasa serbisyo sa barko ng higit 1 taon, ang return ticket ay sagot pa rin ni Partido A.

(2) Kung serbisyo ni Partido B ay higit 3 buwan, wala pang 1 taon, ang ratio ay mga sumusunod. (halimbawa: Partido A, B ay may kontrata na 20 buwan, si Partido B ay naka tapos lang ng 5 buwan at gusto na nito mag break kontrak, ang returning ticket ay sagot ni Partido A yung 5/20, at si Partido B ay sagot niya ang 15/20)

(3) Partido B ay hindi nakapagtapos ng 3 buwan, returning ticket ay sagot lahat ni Partido B Kahit sinu sa Partido ang mag break kontrak kailangan mag pirma ng waiver, ang waiver na ito ay ipapaskil sa ibang anuncio.

四、乙方因執行職務所致之意外傷害或疾病，返國的交通費由甲方負擔；乙方非因執行職務所致之意外傷害或疾病，返國的交通費同第四條第三項之方式。

4. Kung nagkasugat o sakit si Partido B dahil sa trabaho, return ticket ay dapat sagot ni Partido A, kung ang sakit o sugat ni Partido B ay hindi dahil sa trabaho, ang return ticket ay dapat sundin sa arikulo kuarto numero 3

五、甲方因素提前終止本契約時，依服務年資，發給資遣費(每滿1年發給二分之一個月年平均工資，未滿1年者，以比例計給)。

但乙方因違反本勞務契約第七條乙方應遵守事項時，甲方得不發給資遣費。惟任一方提前終止契約，應簽訂提前終止勞務契約切結書，並另由甲方於申請安排乙方海上轉船或解僱時提供主管機關備查。

5. Kung ang dahilan ng break kontrak ay kay Partido A, base sa tagal ng serbisyo, magbibigay ng separation pay (bawat taon  $\frac{1}{2}$  ng buwan sahod, wala pang 1 taon base sa ratio).

Ngunit kung si Partido B ay naglabag sa Artikulo Siyete ng kontrata na ito, hindi kailangan magbayad si Partido A ng separation pay. Kahit sinu ang mag break kontrak ay kailangan magpirma ng waiver, at si Partido A kailangan mag asikaso ng barko sa transfer o sa pag terminate kailangan mag report sa kinaukulan.

#### **第五條：工作時間、休息及休假**

#### **Artikulo Cinko: Oras ng Trabaho, panghinga at day off**

一、漁船於出港作業期間，船員每日休息時間不應低於10小時，且其中應有一段連續達6小時休息時間，在任何7日內不得低於77小時。

(一) 但因作業需要，得依勞僱雙方約定，惟以安排海上補休為原則，或於進港時給予船員補休。

(二) 其休息時間係指漁船作業期間不受甲方支配拘束之休息時間(如漁船航行時，未受指派從事工作時間，或吃飯、睡覺等無須提供勞務時間等)。

1. Sa trabahong dagat, ang oras ng pahinga ng crew ay hindi bababa sa 10 oras, kailangan meron isang oras na dapat 6 oras na tuloy tuloy na pahinga, sa lahat ng 7 araw hindi pwede bababa ng 77 oras.

(1) Dahil sa trabaho, sa kasunduan ng dalawang panig, ang pahinga ay maari sa barko o kung ito ay nasa port na

(2) Ang oras ng pahinga ay tinutukoy pag nag simula ang operasyon ang oras na



dapat sundin si Partido A (kung nagbiyabiyahe ang barko, oras na walang ginagawa, o sa kain, tulog na hindi kailangan magtrabaho)

- 二、因天災、事變或突發事件必須於工作時間以外工作者，甲方得延長工作時間，乙方在身體狀況許可應配合甲方要求，甲方按平日每個小時工資加倍給付工資，甲方並應於事後儘快補給乙方以適當之休息。
2. Dahil sa kalamidad, mga hindi ninanasa na pangyayari at kailangan magtrabaho lagpas sa oras ng trabaho, sa kaya ng katawan ni Partido B kailangan sundin si Partido A, at si Partido A ay magbabayad ng overtime na doble sa orasan na sahod ni Partido B, at si Partido A ay kailangan magbigay ng oras ng panghinga sa lalong madaling panahon kay Partido B.
- 三、漁船於出港前往漁區，在尚未開始作業前，船長得安排船員輪流休息及休假。
3. Habang papunta sa fishing zone, at wala pang ginagawa ang kapitan ay kailangan magbigay ng schedule sa mga tao upang makapagpahinga at maka day off ang mga tauhan sa pamamagitan ng shifting.
- 四、甲方同意依乙方因宗教需求，每年給予特別休假\_\_\_\_\_日。(至少1日以上)
4. Nagsasangayon si Partido A na si Partido B dahil sa relihiyon, magbibigay ng special leave na\_\_\_\_\_araw. (Kailangan 1araw pataas)

**第六條：甲方應提供乙方勞動保護及福利事項如下：**

**Artikulo Sais: Partido A ay magbibigay ng proteksyon empleyado at benfisio kay Partido B:**

- 一、漁船因故必須在其他國家（地區）靠港時，甲方應保證乙方的人身安全和進出港手續的合法性。
- (一)甲方完成辦理出入國簽證及進出港口相關檢查驗證作業後，證件應歸還乙方。
- (二)甲方未經乙方同意不得代為保管個人重要證件。

1. Kung kinakailangan pumarada ang barko sa port ng ibang bansa, Partido A ay mag gagarantiya sa ligtas ni Partido B at mga papeles sa port para maging legal ang pagpasok ni Partido B

(1) Kung natapos na ni Partido A ang pag aasikaso ng papeles sa port, ang mga dokumento ay kailangan isauli kay Partido B

(2) Kung walang pahintulot ni Partido B, si Partido A ay bawal ihold ang dokumento nito.

二、甲方應尊重乙方人格、宗教、生活習慣，保障乙方的人身安全及勞動權益；  
不得要求乙方從事危害人身安全和身心健康的工作。

2. Kailangan respetuhin ni Partido A ang pagkatao, relihiyon at pamumuhay ni Partido B, kailangan garantiya ang ligtas at ang karapatan bilang trabahador; hindi pwede mag utos ng mga dilikadong gawain o mga trabaho na peligro o nakakababa ng pagkatao ni Partido B.

三、甲方應提供乙方在船上與同船同等職務船員的相同福利及勞動保護。

3. Kailangan magbigay si Partido A kay Partido B sa mga karango niya ng pantay pantay na beneficio at proteksyon pang empleyado.

四、甲方應免費提供乙方從事工作所需之個人防護裝備。

4. Kailangan magbigay si Partido A ng libreng mga protektive clothing kay Partido B.

五、甲方應確保出海作業時漁船救生設備完好和齊全，並要求甲板作業人員應穿著充氣式救生衣。

5. Kailangan siguraduhin ni Partido A maayos ang mga pangligtas buhay na kasangkapan bago ito patungo sa dapat, at mandohin ang mga nasa deck na magsuot ng inflatable vest.

六、甲方應為乙方提供向相關部門申訴之便利條件機制，申訴專線(在臺灣1955)

或其他申訴管道：\_\_\_\_\_，需以全體船員母國文字，固定性公告於船上明顯處所。

6. Si Partido A kailangan bigyan si Partido B ang mga ahensya ng tanggapan sa mga komplain ng manggagawa, hotline (sa Taiwan 1995) o iba pang tanggapan ng komplain:\_\_\_\_\_, kailangan sa lenguahe na nakakaintindi ng trabahante, at ipaskil sa mga lugar na madaling makita.

七、乙方在受僱期間，因傷病致死亡，甲方應將乙方大體或其遺骸送返，並負擔送返費用。

乙方之全額一般身故保險理賠金及其私人財物，甲方應交付其法定代理人。乙方非因執行職務而致傷害或疾病，甲方須負責即時就近安排治療，並墊付醫療費及其他費用，其傷害或疾病已無法勝任海上工作，甲方得終止契約，並依第四條第五項規定支付資遣費。

7. Sa loob ng kontrata, kung si Partido B ay na sugatan o nagkasakit at namatay, si Partido A may obligation na dalhin ang bangkay ng trabahante sa kanilang bansa, at sagutin ang lah ng gastusin.

Ang insurance ni Partido B at mga personal na gamit, dapat ibigay ni Partido A sa beneficiary ni Partido B. Kung si Partido B ay nagkasakit o sugat ng hindi dahil sa trabaho, si Partido A ay kailangan dahil si Partido B sa ospital magpagamot, abono yung mga gastusin, kung ang sakit o sugat ay magdudulot ng unfit to work, si Partido A ang magdeklara ng break contract, at ang separation pay ay mag base sa Artikulo Kwarto Numero cinco

八、乙方在受僱期間，因自身原因提前解約，甲方應儘速安排乙方離船返回母國。

8. Kung si Partido B ay may gusto na mag break contract, si Partido A kailangan mag sikaso na si Partido B ay makaalis sa barko at makakauwi sa lalong madaling panahon.

九、對因甲方或其所僱用之船長、漁船幹部，有以下行為導致乙方人身傷害或死亡，經保險公司認定屬於除外責任不理賠時，所發生的相關費用應全部由甲方負擔：

- (一) 因涉及違規及違法行為，導致漁船沒收、扣押，船員被監禁或拘留。
- (二) 因涉及人口販運、體罰毆打或虐待漁船船員等違規及違法行為。

(三) 其他涉及違反國際漁業規範或違反國內外法令之行為。

9. Kung dahilan ng sugat o pagkamatay ni Partido B ay dahil kay Partido A o ang kanyang kapitan, bisor sa barko, at sa pagsisiyasat ng insurance kompanya na ang responsibilidad ay nasa labas ng coverage ng pagbabayad, ang mga gastusin ay kailangan sagot ni Partido A:

(1) Ang mga illegal na gawain, at nahold ang barko o kompiska, ang mga crew na arresto.

(2) Ang pagsali ng human trafficking, paggulpi at abuso ng crew at mga katulad.

(3) Iba pang mga labag sa batas ng fishing o mga labag sa batas sa loob at labas ng bansa.

十、本條甲方應遵守事項未盡事宜，在不違反主管機關公告之相關管理辦法與勞務契約規範下，雙方得以簽署附加方式約定之。

10. Si Partido A ay pwede maki pag pirma ng addendum as long as hindi siya labag sa batas ng ahensiya at ng batas ng labor.

**第七條：乙方應遵守事項：**

**Artikulo Siyete: mga kailangan sundin ni Partido B:**

一、履行與甲方所簽訂的契約。

(一) 乙方應提供所屬國家(地區)所核發之有效旅行身分證件及船員證辦理出入國簽證及進出港口相關檢查驗證作業，完成後始得取回，並應善盡自行管理之責。

(二) 乙方應提供本身最近三個月內，經所屬國家之當地醫療機構健康檢查合格之證明文件。

1. Gawin mga kasunduan kay Partido A

(1) Partido B ay magbibigay ng mga dokumento pang abroad, ID at seaman's book para sa prosesong bisa at sa mga inspeksyon sa port, pagkatapos ay kukunin uli, at itago ng maayos.

(2) Si Partido B ay magbibigay ng katunayan galing sa bansa nila na siya ay

medically fit.

二、服從甲方及船長的合理指揮監督。

2. Sundin ang mga tamang utos ni Partido A o ng kapitan.

三、遵守港口國或船籍國的法令，並尊重工作當地風俗習慣。

3. Sundin ang batas ng bansa ng port o flagship ng barko, at respetuhin ang kultura ng bansang tratrabahuan.

四、不得有挾持或要挾人員、打架鬥毆、破壞公物、吸毒、聚眾賭博、酗酒、罷工、怠工、擅離職守、藉故不隨船出海、故意毀損漁船漁具、設施等行為；如因乙方故意行為造成漁船設施或個人裝備損壞，乙方應自行負擔維修或換新費用。

4. Hindi pwede magdukot ng tao, away, vandalism, drugs, sugal, inom, welga, tatamad tamad, aalis sa puwesto ng trabaho, hindi aakyat sa barko papunta sa dagat, sadya magsira ng mga pang fishing na kasangkapan, equipments: kung hahuli na si Partido B ay sadya nagsisira ng mga gamit sa barko o pang personal na kasangkapan, si Partido B ang magbabayad sa pagayos o pagbili ng bago.

五、不得攜帶任何兇器、槍枝、彈藥或毒品。

5. Hindi pwede mag dala ng armas, baril, bala o droga.

六、不得有行蹤不明情事。

6. Hindi pwed mag AWOL

七、乙方在受僱期間，因自身原因提前解約，應配合甲方航程之進港、轉載或轉船規劃方式及時間離船。

7. Kung si Partido B ang mag break contract, kailangan sundun ang schedule ng barko sa pagparada o kung may darating na sundu.

八、受僱期間內，未依規定辦理完成轉船手續前，不得以任何藉口和理由轉船或跳船到其他漁船上工作。

8. Sa loob ng kontrata, habang hindi pa tapos ang transfer na papeles, bawal gumawa ng dahilan at magtrabaho sa ibang barko o jump ship.

九、本條乙方應遵守事項未盡事宜，在不違反主管機關公告之相關管理辦法與勞務契約規範下，雙方得以簽署附加方式約定之。

9. Si Partido B ay pwede maki pag pirma ng addendum as long as hindi siya labag sa batas ng ahensiya at ng batas ng labor.

#### **第八條：違約處理**

##### **Artikulo Otcho: Break Contract**

一、在僱用期間，甲方因自身原因提前解約者，應支付乙方實際工作時間之工資、負擔返程交通費及資遣費。

(一) 若乙方要求轉僱船時，甲方無須給予經濟補償，但應支付乙方等待轉船期間的工資、保險費、食宿費及資遣費等，直至乙方與新船主的僱用關係生效為止。

(二) 若漁船發生意外導致船員個人物品減失，應予以合理補償。

1. Sa loob ng kontrata, kung ang dahilan ay si Partido A ang mag break contract, kailangan bayaran ni Partido B ng tamang sahod base sa araw ng pasok niya, plane ticket pauwi and ang separation pay.

(1) Kung si Partido B ay mag request ng bagong amo, Si Partido A ay hindi kailangan magbigay ng kompensasyon, ngunit habang naghahanap ng bagong amo kailangan pa rin to ng sahod, insurance, food accommodation at separation pay, hangang sa nakahanap ng bagong amo at itermiante ang kontrata.

(2) Kung nag karoon ng sakuna ang barko at ang mga ari arian ng crew ay nawala,

kailangan magbigay ng sapat na bayad.

二、甲、乙任何一方違反本契約第六條、第七條規定者，對可歸責於任何一方的故意或重大過失行為造成對方損失，經勞雇雙方協商確定賠償金額後，應賠償對方之損失。

2. Partido A at si Partido B kahit sinu sa kanila pag naglabag sa Artikulo Sais, Artikulo Sieyete, at nag karoon ng malaking sa hamak sa Partidong argabiyado, sa kasunduan na pagusapan kung magkano ang ibabayad sa na argabiyado, ay dapat bayaran ang mga na sira.

### **第九條：爭議處理**

#### **Artikulo Nuwebe: Paghawak ng hindi pagkakaunawaan**

一、雙方因履約所生爭議，應依法令及契約規定，考量公共利益及公平合理，本誠信和諧，盡力協調解決之。

可透過臺灣 1955 勞工申訴諮詢專線申訴協助（國外可撥打：+886-2-8073-3141）。

1. Sa mga problema di maayos, base sa kontrata, at sa pagiging patas at walang kinakampi maari tumawag sa hotline 1955 labor para maghingi ng tulong (sa labas ng Taiwan:+886-2-8073-3141)

二、自協調開始逾三十日尚未能達成協議者，得向各縣市政府申請調解、提出申訴或提起民事訴訟；協調期間船員可暫置官方同意之安置處所。

2. Sa mga pagtatalo na lumalagpas ng 30 araw, kailangan sa City Hall ng bawat lunsod mag file ng komplain o civil na kaso; sa mga panahon ng demandahan ang crew ay pwedeng manirahan sa gusali ng aprobado ng gobierno.

三、雙方因履約而生爭議後，關於履約事項，應依下列原則處理：

（一）與爭議無關或不影響之部分應繼續履約。但經甲方同意者不在此限。

（二）乙方因爭議而暫停履約，其因爭議結果經認定無理由者，不得就暫停履約之部分要求延長履約期限或免除契約責任，甲方亦毋須給付暫停履約期間之工資。

(三) 其他簽約文件內容與本契約發生競合時，以本契約為優先適用。

3. Sa pag papatupad ng kontrata at nagkaroon ng pagtatalo, dapat sundin ang mga sumusunod:

(1) Sa mga walang kinalaman na bagay ay dapat pa rin sundin ang kontrata. Ngunit sa aproba ni Partido A hindi limitado.

(2) Kung si Partido B ang nag hinto sa pagtrabaho, at nahatulan ng walang magandang dahilan, hindi pwede ipaextend ang kontrata o magpapaexempted sa obligasyon na nirarapat, kung na hinto ang trabaho dahil dito si Partido A ay hindi kailangan magbigay ng sahod.

(3) Kung may ibang kontrata na hindi sumasangayun sa kontrata na ito, itong kontrata ang masusunod.

四、本契約雙方同意以中華民國法律為準據法，並以甲方所在地之地方法院為第一審管轄法院。

4. Ang dalawang Partido ay sumasangayun na ang kontrata na ito ay base sa batas ng Republic of China (Taiwan), at sa Korte ng Distrito ng Partido A sa Hurisdiksiyon ng Hukuman ng Unang Hatol.

#### **第十條：其他**

##### **Artikulo Gis: Mga iba pa**

一、本契約一式二份，由甲、乙方各執一份。

1. Itong kontrata ay may dalawang kopya, isa sa Partido A, isa sa Partido B.

二、甲方應提供本契約之中文與提供乙方之版本應為其來源國母語版本供乙方留存。對契約的文義如雙方有爭議，以中文版本為準。

2. Si Partido A ay kailangan mag bigay ng kopya kay Partido B ng kontrata sa Mandarin at sa lenguahe ng bansa ng pinangagalingan ni Partido B. Kung ang Mandarin version at Filipino version ng kontrata ay hindi nagkakatugma ang Mandarin version ang masusunod.



**附件 Attachment**

	乙方指定帳戶 Assign Account ng Partido B
銀行戶名： ACCOUNT NAME	
銀行帳號： ACCOUNT NUMBER	
銀行名稱： BANK NAME	
關係： Relationship	
非船員本人，請提供帳戶聯絡 資訊 Kung hindi mismo yung crew, paki bigay ang contact information	電話號碼: _____ Telepono WhatsApp : _____ FB : _____ 其他 _____ others

備註：乙方或其指定帳戶，不得為國外仲介帳戶。

Remarks: Kailangan Account no. ng crew o ng kapamilya, hindi pwede account no. ng agency.

甲方簽章：..... 乙方簽章：.....

Lagda ng Partido A

Lagda ng Partido B

簽約地點：.....

Lugar ng Pinirmahan

西元.....年.....月.....日

.....Taon.....Buwan.....Araw